

「児童手当」の申請について (2012年4月1日～)

Solicitud del “Subsidio Infantil (Jido Teate)” (Desde el 1 de abril de 2012)

※「子ども手当」は、2012年4月から「児童手当」に変わりました。

* El Subsidio para Niños (Kodomo Teate) se modificó al Subsidio Infantil (Jido Teate) desde abril de 2012.

1 児童手当は次のような場合に支給されます

1 El Subsidio Infantil se pagará en los siguientes casos

(1) 児童手当制度とは？

日本国内に住民登録をしている方で、支給対象となる子どもを養育している方に手当が支給されます。

(1) ¿Qué es el Sistema de Subsidio Infantil (*Jido Teate*)?

El pago se realizará a las personas con registro de ciudadano en Japón, y que estén sustentando a niños beneficiarios del subsidio.

(2) 支給対象となる子ども

0歳から中学校修了までに相当する年齢の子ども（15歳になった最初の3月31日まで）が対象になります。

なお、海外に住んでいる子ども（留学の場合を除く※）は原則支給対象にはなりませんので、ご注意ください。

※留学を理由に海外に住んでいる場合は、以下の要件を全て満たし、留学に関する必要書類を提出すれば支給対象となります。

- ・日本国内に住所を有しなくなった前日までに日本国内に継続して3年を超えて住所を有していたこと
- ・教育を受けることを目的として海外に居住しており、父母（未成年後見人がいる場合はその未成年後見人）と同居していないこと
- ・日本国内に住所を有しなくなった日から3年以内であること

(2) Niños que podrán recibir el subsidio

Serán beneficiados los niños a partir de 0 año hasta terminar la secundaria básica (hasta el primer día 31 de marzo después de cumplir 15 años de edad).

En principio, los niños que residen en el exterior (excepto los que están estudiando en el exterior*) no serán beneficiarios de este subsidio.

*Si el niño vive en el exterior por motivo de estudio, será beneficiario del subsidio en caso de cumplir todos los siguientes requisitos y presentar todos los documentos necesarios para el estudio en el exterior.

- Tener la dirección en Japón por más de 3 años consecutivos hasta la fecha anterior de su partida de Japón.
- Estar residiendo en el exterior por motivo de estudio y no estar viviendo con sus padres (si tiene tutor de un menor, dicho tutor).
- Tener menos de 3 años desde que dejó de residir en Japón.

(3) 支給金額

子ども1人につき、以下のとおり支給されます。

(支給対象年齢)	(支給月額)
0歳～3歳未満	15,000円(一律)
3歳～小学校修了前	10,000円(第1子・第2子) 15,000円(第3子以降)
中学生	10,000円(一律)
所得制限を超える場合(※)	5,000円(一律)

※所得制限の基準は、扶養親族の人数や各種の控除により変わります。詳しくは4のお問い合わせ先までご連絡ください。

(3) Valor de pago

Se pagará el siguiente valor por cada niño.

(Edad del niño beneficiario)	(Valor mensual de pago)
0 años hasta menos de 3 años	15,000 yenes (uniforme)
3 años hasta terminar la primaria (shogakko)	10,000 yenes (para el 1er. y 2o. hijo) 15,000 yenes (a partir del 3er. hijo)
Secundaria (chugakko)	10,000 yenes (uniforme)
En caso de superar el límite de ingresos*	5,000 yenes (uniforme)

*El criterio de límite de ingresos difiere según el número de familiares dependientes y varias deducciones. Para más detalles, sírvase solicitar información en la ventanilla mencionada en 4.

(4) 支給時期及び方法

年3回の支払月(6月、10月、2月)に、その前月までの4ヶ月分の「児童手当」が支給されます(2012年2月、3月(2ヶ月分)の「子ども手当」は、2012年6月時に支給)。子どもを養育している方名義の口座に振り込まれます。

(4) Cuándo y cómo se realizará el pago

El pago del Subsidio Infantil (Jido Teate) se realizará 3 veces al año (junio, octubre, febrero) la suma correspondiente a los 4 meses anteriores de cada mes de pago. (El pago del Subsidio para Niños (Kodomo Teate) correspondiente a los meses de febrero y marzo de 2012 (por 2 meses) se realizará en junio de 2012.) El pago se realizará en la cuenta bancaria de la persona que sustenta al niño.

2 児童手当を受け取るためには、申請が必要です**2 Para recibir el Subsidio Infantil (Jido Teate), es necesario solicitar**

(1) 児童手当の支給を受けるためには、申請が必要です。手当を受けたい方は「児童手当認定請求書」に必要なことを記入し、(2)の書類と一緒に、4の申請窓口申請してください。市区町村が申請内容を確認し、認定した場合に手当が支給されます。

なお、2012年3月までの「子ども手当」を受け取っていた方は、申請手続きは必要ありませんが、(5)の「現況届」の提出が必要になるのでご注意ください。

(1) Para recibir el Subsidio Infantil, es necesario solicitar. Aquellas que desean recibir, deben llenar el formulario de "Solicitud de Aprobación del Subsidio Infantil (Jido teate nintei seikyusho)" y

presentar en la ventanilla de solicitud del municipio (ver número **4-información**) junto con los documentos mencionados en (2).

Después de la averiguación del contenido de la solicitud y su aprobación, se realizará el pago del subsidio.

Las personas que estaban recibiendo el Subsidio para Niños (Kodomo Teate) hasta marzo de 2012, no necesitan hacer el trámite, pero deben tener en cuenta que será necesario presentar la Notificación de la Situación Actual (Guenkyo-todoke) mencionada en (5).

- (2) 申請する時に「児童手当認定請求書」と一緒に提出するもの
- ・申請する人の健康保険証（健康保険に入っている場合）の写し
 - ・振り込み先の預金通帳の写し（申請者本人の口座に限ります）
- ※その他、必要に応じて書類の提出を求められることがあります。
- (2) Documentos a presentar junto con la “Solicitud de Aprobación del Subsidio Infantil (*Jido teate nintei seikyusho*)”
- Copia de la tarjeta de seguro de salud del solicitante (en caso de estar inscrito al seguro de salud)
 - Copia de la libreta de banco del solicitante (sólo se acepta la cuenta del solicitante)
- * Además, de acuerdo a la necesidad, se le pedirá otros documentos
- (3) 2011年10月からの「子ども手当」の支給を受けることができた方で、まだ申請手続きが済んでいない場合は、2012年9月末日までに申請をすれば、その分の手当を遡って受け取ることができます。
- (3) Las personas que tienen el derecho a recibir el Subsidio para Niños desde octubre de 2011 y que aún no hicieron el trámite de solicitud, podrán recibir el subsidio en forma retroactiva en caso de realizar la solicitud hasta fines de septiembre de 2012.
- (4) 原則として、申請のあった月の翌月分から支給されます。
- (4) En principio, el pago del subsidio será realizado a partir del mes siguiente a la solicitud.
- (5) 「児童手当」の支給を受ける方は、養育状況や所得の確認のため、毎年6月に、「現況届」を提出する必要があります。未提出の場合は、手当が受けられなくなりますのでご注意ください（「現況届」については、4のお問い合わせ先までご連絡ください）。
- (5) Las personas que recibirán el Subsidio Infantil (Jido Teate), deben presentar la Notificación de la Situación Actual (Guenkyo-todoke) en junio de cada año para confirmar la situación de crianza e ingresos. Sírvase tener mucho cuidado porque, en caso de no presentar dicha notificación no podrán recibir el subsidio. (En cuanto a la Notificación de la Situación Actual (Guenkyo-todoke), sírvase solicitar información en la ventanilla mencionada en 4.

3 お願い

3 Se ruega

次のような場合には手続きが必要です

- ・住所が変わったとき（他の市区町村に転居した場合、新しい住所の市区町村で、改めて児童手当の申請が必要です。）
- ・本人又は、対象の子どもが出国するとき
- ・子どもを養育しなくなったとき
- ・子どもと別居するとき

- ・ 出生や死亡などで、児童手当支給の対象となる子どもの数が変わったとき
- ・ 振込先の口座を変更するとき（新しい振込先は、申請者本人の口座に限ります。）
- ・ 受給者が公務員になったとき
など

※出生や、他の市区町村へ転出する場合は、その翌日から15日以内に手続きをしてください。手続きが遅れた場合、手当の支給を受けられない月が発生することがありますのでご注意ください。

En los siguientes casos se necesitan hacer el trámite

- Cuando cambie la dirección (Al mudarse en otra ciudad, pueblo o distrito, deberá realizar nuevamente el trámite para solicitar el Subsidio Infantil.)
 - Cuando el solicitante o el niño beneficiario sale del país
 - Cuando el solicitante deje de sustentar al niño
 - Cuando vivirá separado del niño
 - Cuando se cambia el número de niños beneficiarios del Subsidio Infantil por nacimiento o muerte
 - Cuando cambie la cuenta bancaria para el depósito del subsidio (El titular de la nueva cuenta deberá ser el propio solicitante.)
- Cuando el solicitante se convierte en funcionario público

Entre otros

- * En caso de nacimiento o mudanza a otra ciudad, pueblo o distrito, deben hacer el trámite en un plazo de 15 días después del nacimiento o del día de mudanza. Solicitamos que tengan cuidado porque si se retrasa en hacer el trámite, habrá algunos meses que no podrán recibir el subsidio.

4 お問い合わせ先（申請窓口）

4 Información (Ventanilla de solicitud)